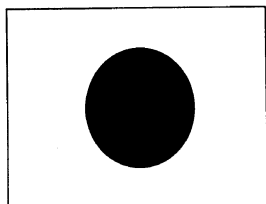


La vie au Japon

Division de l'Information et des Affaires Culturelles,
Ministère des Affaires Etrangères du Japon.

V LE DRAPEAU ET L'HYMNE NATIONAL JAPONAIS.

I. Le Drapeau National



Certains des clans les plus connus se réclamaient jadis de la bannière surmontée d'un soleil, dont on retrouve mention dans des chroniques rédigées il y a environ 600 ans. Lors de la levée, après la visite de l'escadre du Commandant Perry en 1853-1854, de l'interdiction de construire des navires de gros tonnage, il fallut songer à identifier les navires de commerce japonais. C'est Lord Nariakira Shimazu, chef du puissant clan Satsuma, dans le Sud du Japon, qui proposa d'adopter l'actuel drapeau du Japon comme pavillon national.

Par une proclamation officielle qui date de 1870, la forme et les dimensions standard du drapeau national ont été fixées à un rectangle aux proportions de 10 pour la longueur et 7 pour la largeur. Le soleil doit avoir un diamètre égal aux trois cinquièmes de la largeur et son centre doit être rapproché de la hampe à une distance égale à un centième de la longueur.

C'est lors du voyage aux Etats-Unis, en 1860, de la première délégation diplomatique que le Japon ait jamais envoyée à l'étranger, que la bannière revêtue du soleil fit pour la première fois son apparition comme emblème national. A cette occasion, la marine américaine mit un croiseur, le Powhattan, à la disposition du Shogunat. Le croiseur arbora le pavillon américain à la poupe et le pavillon japonais à l'avant.

Le Hi-no-maru, la bannière au soleil, parut pour la première fois lors d'une cérémonie nationale en 1872, à l'occasion de l'inauguration du premier chemin de fer par l'Empereur Meiji.

II. l'Hymne National "Kimigayo"

"Kimigayo" (en français "Le règne de notre Empereur")—tel est le titre de l'hymne national japonais. Le texte en est si court que chaque strophe est répétée deux fois :

Kimi ga yo wa
Chiyo ni yachiyo ni
Sazare ishi no
Iwao to nari te
Koke no musu made

La libre adaptation de la traduction anglaise de R.H. Chamberlain donne à peu près ceci :

Que ton règne—dix mille ans de félicité se prolonge
Gouverne, seigneur, jusqu'à ce que les cailloux du présent
Par le temps soient fondus en des rochers géants
Sur les flancs vénérables desquels partout mousse s'allonge

Les paroles sont extraites d'un poème antique dont on a depuis longtemps oublié l'auteur, et la musique est empruntée à un thème orchestral de l'ancien Japon. Le poète auteur de ces vers a cru, semble-t-il, que les cailloux grossissent avec le cours du temps, pour se transformer en rochers dans quelques millénaires.

En 1860, un Anglais, John William Fenton, qui fut le premier chef de l'orchestre militaire japonais, composa la musique de Kimigayo. Elle fut utilisée jusqu'en 1881, date à laquelle un comité fut chargé de sélectionner un air plus approprié. C'est la composition soumise par Hiro-mori Hayashi, un musicien de la Cour, qui en fin de compte l'emporta.

Cette nouvelle mélodie ayant été conçue essentiellement pour des instruments du folklore japonais, il fallut l'adapter à la gamme musicale occidentale. Franz Eckert, chef d'orchestre allemand qui succéda à Fenton, adapta la mélodie à la gamme grégorienne, qui constituait la base de la musique sacrée du Moyen-Age. C'est pourquoi l'harmonie est empreinte d'une solennité quasi-religieuse. Cette version a été jouée pour la première fois à la Cour le jour de l'anniversaire de l'Empereur Meiji, en 1880. Kimigayo a été officiellement proclamé hymne national, en 1888.

KIMIGAYO

The National Anthem of JAPAN

$\text{♩} = 69$

For Unison Singing, Piano Acc.

p *mf*

Ki - mi ga ____ yo ____ wa, Chi - yo ni ____ Ya - chi - yo ni

p *mf*

The first system of the musical score for the first line of the Japanese national anthem. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The tempo is marked as quarter note = 69. The vocal line begins with a piano (*p*) dynamic and a crescendo leading to a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano accompaniment also starts piano (*p*) and increases to mezzo-forte (*mf*) in the third measure. The lyrics are written below the vocal line.

f *mf*

Sa - za - re - i - shi no, I - wa - o to na - ri te

f *mf*

The second system of the musical score. The vocal line continues with a forte (*f*) dynamic and then a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano accompaniment follows a similar pattern, starting with forte (*f*) and then mezzo-forte (*mf*). The lyrics are written below the vocal line.

Ko - ke no mu - su ____ ma - - de

The third system of the musical score, concluding the phrase. The vocal line ends with a half note. The piano accompaniment provides harmonic support throughout the system. The lyrics are written below the vocal line.

FETES NATIONALES JAPONAISES

1er janvier	:	Jour de l'An
15 janvier	:	Journée des Adultes
21 mars	:	Journée de l'Equinoxe d'Eté
29 avril	:	Anniversaire de l'Empereur
3 mai	:	Journée Commémorative de la Constitution
5 mai	:	Fête des Enfants
24 septembre	:	Journée de l'Equinoxe d'Automne
3 novemqre	:	Journée de la Culture
23 novembre	:	Fête du Travail

